

本時の目標

「ちはやぶる」の和歌が詠まれた背景を二つ理解できる。

「ちはやぶる」の和歌をイメージした楽曲

### ちはやぶる

一番

二番

屏風に描いた竜田川

川面に浮かんだ紅葉をたどり

秋風に散るひとひらが

あなたのもとにかけつける

あなたに触れて揺れたなら

この美しさ伝えたくても

言葉も届かぬ遠い日を

心あふれて言い尽くせない

ちはやぶる神々よ

ちはやぶる神々よ

からくれなゐに運命さえ変えて

からくれなゐに運命さえ変えて

竜田の水面に映した恋を

竜田の水面に映した景色を

あの雨の日に伝えていたら…

三十一文字に閉じ込められたら…

二条の後の、春宮の御息所と申しける時、御屏風に竜田川に紅葉流れたる

形をかけりけるを題にてよめる

業平の朝臣

ちはやぶる神代も聞かず竜田川からくれなゐに水くくるとは

『古今和歌集』巻五・秋下

一『古今和歌集』の選者で、仮名序(前書き)を書いたのはだれですか。

二「かけりける」を品詞分解して、説明してください。

三「御屏風」の絵柄はどのようなものだったのでしょうか。

四「ちはやぶる」の歌に使われている修辞法は何ですか。

五★「からくれなゐに水くくるとは」を現代語訳してください。

昔男、親王<sup>みこ</sup>たちの遣遥<sup>しやうよう</sup>したまふ所にまうでて、竜田川のほとりにて、

ちはやぶる神代も聞かず竜田川からくれなゐに水くくるとは

『伊勢物語』106段

六『伊勢物語』では、どのような流れで和歌が詠まれていますか。

七楽曲において、一番と二番はそれぞれ『古今和歌集』の詞書と『伊勢物語』の詞書のどちらをイメージしていますか。

八歌詞の中で既習の内容を踏まえている箇所がありますが、それはどこでしょう？

本時の目標

「水くくる」に注目して、和歌の解釈の違いを理解できる。

心は、秋の暮れ、または神無月など、竜田川の流れもなきまで散り敷きたる

木の葉に、水はただ紅をくぐるやうなる興を、神代にもかかることは聞かずと

いへり。

一「心」とは、どういう意味ですか。

葛飾北斎が「ちはやぶるく」の和歌を絵にしたものを掲載。

四★次にあげるのは、葛飾北斎が「ちはやぶる」の和歌を浮世絵にしたものである。この絵は、「水くくる説」と「水くぐる説」のどちらを採用しているか、話し合ってみましょう。

三★「かかること」とはどのような情景ですか。

二「纈纈」とは何のことですか。本文から四字で抜き出してください。

一「紅葉のむらむら流るる」とは、どういうことですか。

るなり。今いふ絞り染めに同じ。

この「くくる」は「泳る」にはあらで「絞る」なりとあるによれり。およそ纈纈は

よりかかることはいまだ聞かざりけりといふなり。これは、ある家の古き説に、

紅の纈纈と見なして、いとめづらしければ、行く水を纈纈にすることよ、神代

紅葉のむらむら流るる方にて、白波もひまひま立ちまじりつつ見ゆらんを、

四★「かかること」とはどのような情景ですか。

三「興」とは、どういう意味ですか。

二「神無月」とは何月のことですか。

一「心」とは、どういう意味ですか。

本時の目標

「ちはやぶる」の和歌と英訳を比較して、和歌特有の表現を理解できる。

「ちはやぶる」の歌の英訳を読んで、和歌を英訳する際にどのような工夫がなされているのか考えてみましょう。(注をよく参照すること)

Such beauty unheard of  
even in the age of the raging gods —  
the Tatsuta River  
tie-dyeing its waters  
in autumnal colors.

一 「Such beauty」とありますが、和歌には「このような美しさ」に当たる表現はありません。なぜこの表現が組み込まれたのですか。(英語文法的な理由)

二 「raging」とありますが、和歌のどこに対応する表現ですか。

三 英訳は「水くぐる説」と「水くぐる説」のどちらを採用していますか。

四 この英訳を作る際に工夫したと思うことを答えてください。

五 「水くぐる」説で、英訳を書いてみましょう。

Such beauty unheard of  
even in the age of the raging gods —  
the Tatsuta River  
its water (① )  
(② ) the autumnal leaves.

ヒント

①は動詞。②は前置詞。

六 ★英訳と和歌を比較して、改めて和歌にはどのような特徴がありますか。「ちはやぶる」の和歌以外で考えてもかまいません。